

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A School Memory

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Na tregoni pak per shkollen tuaj, fillore, te mesme?

2: Tashi, gjithnji gjithesecili lavderohet per kohen e vet, edhe per mesuesit e vet. Mesuesi asht gjithmone mesues, edhe nuk harrohet kurre. Sidomos mesueset e pare te fillores kane kene mesues te dashtun, shume te mire, edhe te pergatitun. Te pergatitun sa... te disiplinuem. Edhe ne na kerkojshin, po ma mire se cdo gja tjeter me shembullin e tyne, na kerkojshin rregullin. Psh, ne s'dijshim a bisedojne mesuesit, si bisedojne, tek bisedojne. Por kishin ate menyren e vet te qendrimit, te veshjes se tyne, edhe mesuesi per ne ishte gjithmone shembull ne jete, per cdo gja. Mesuesi ishte ne krye te cdo gjajet. Ndoshta, ndoshta edhe nganjihere edhe ne krye te prindeve tone, sepse ishte njifare respekti shume i madh per ta.

1: A ka ndonje cast apo moment nga shkolla, nga fillimi i shkolles, te cilin do te donit ta nenvizonit, apo qe ka lene mbresa te pashlyeshme ne ju. Qofte edhe ndonje rast per te qeshur, apo thjesht qe ju do te mendonit se do te ishte dicka me vlere te na...

2: Psh, e mbaj mend gjithmone ne klase te... ne 7-vjecaren qe ishte ate kohe. Ishte provimi i matematikes. Une nuk paraqitem ne provimin me shkrim sepse ne ate dite kishin cile 12 zogj rikash qe i kishe vue me nji pule, e plotesuen afatin (e daljes nga veza) taman ne ditën e provimit te matematikes. U ba problem ne shkolle se ne fakt me mesime shkojshe mire, dhe ishte problem i madh. Me pyeten mandej a ke kene i semure, a ke pase ndonji hall, etj etj, dhe perfundimisht me mbajten ne provimin me goje, me mbajten ma gjate se te tjeret, dhe ne fund te tjerevet, sa me binde edhe komisionin, se vijshin edhe perfaqesues te arsimit, vijshin ne provimet e tetevjecaret. Edhe me binde ata me pyeten gjate, pothuejse nji permbledhje te gjithë landes se matematikes te kohes qe bajshim. Keshtu qe kjo ishte nji moment qe ka mbete ne kujtesen edhe te mesuesve te mij, por u kalue shume mire. Pamvaresisht se nuk i dhashe me shkrim, nuk kishe ba gja ne provimin e matematikes me shkrim, ato si komision e si mesues te shkolles, e kaluen kete rast, edhe dhane nji note shume te mire, pavaresisht se u dha vetem me goje. Kjo ishte nji pershtypje e kohes si me thane, e mesimit.

English translation:

1: Can you tell us a bit about your elementary school or high school?

2: Now, everyone likes to take pride in their times (the time they lived in) and even in his/her teachers. The teacher always remains a teacher, and you can never forget him. Especially the earlier teachers of elementary school were very loving, very nice and

prepared. Prepared and with discipline. They would ask for us to maintain order by setting a good example. We didn't know if teachers talked to each other and what they discussed. But they had their own way of standing in class, their clothes, and for us they were also a good example in life to look up on. The teacher was above everything. Sometimes even above our own parents because there was a lot of respect for them.

1: Is there a moment from school, from the beginning of school that you would like to emphasize or that left the most lasting impressions on you? Even if it was a funny moment or something that you think would be valuable for us to know ...

2: For example, I'll always remember 7th grade. It was during a math exam. I did not go into the exam because that day a chicken had laid 12 eggs. This had to happen the day of the exam. It became a big problem because I was a good student. They asked me if I was sick and if everything was all right. Instead they gave me an oral exam until they were convinced, until all the representatives of the school were convinced, that I had studied. They asked me about a detailed review of the math at that time. This also remained in the memories of my teachers as well, but it went well. Even though I only took an oral exam, I got a good grade. This was an impression of the school at that time.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated